

## Thomas More's Imprisonment, Trial, and Death:

### Paris Newsletter and *Expositio Fidelis*, etc.

*For manuscripts and texts, See Hitchcock 254–58.*

#### Paris Newsletter

##### Manuscripts

- B769. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.1701, fols.185–90. [Hitchcock p.257.]
- B770. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.2832, fols.191–93. [Hitchcock p.257.]
- B771. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.2960, fols.64–70. [Hitchcock p.257.]
- B772. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.2981, fols.44–45. [Hitchcock p.257. Base text for Hitchcock edition.]
- B773. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.3969, fols.63–67. [Hitchcock p.257.]
- B774. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.12157 (3 feuillets). [Hitchcock p.257.]
- B775. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.12795, fols.29–32. [Hitchcock p.257.]
- B776. Paris, Bibliothèque Nationale, MS fr.16539, fols.30–33. [Hitchcock p.257.]

##### Editions

B777. Hitchcock, E. V., ed. "Appendix II: The Paris News Letter." *The life and death of Sr Thomas Moore, knight, sometymes Lord high Chancellor of England*. By Nicholas Harpsfield. Early English Texts Society 186. London: Humphrey Milford, Oxford UP, 1932. 253–66. [Paris, B.N. MS fr. 2981 provides the "Base Text." For Harpsfield's english translation, see pp.183–88, 194–200.]

##### *Expositio Fidelis*

B778. Montanus, Phillipus [Phillipe Dumont]. *Expositio fidelis de morte D. Thomae Mori et quorundam aliorum insignium uirorum in Anglia*. Basel: Hieronymus Froben & Nikolaus Episcopus, 1535. Rpt. Paris [= Basel]: n.p. [Hieronymus Froben et Nikolaus Episcopus], 1535. **Available online** at <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10200209.html> [USTC 655683; Paris rpt. BNF BP16\_107846; Hitchcock pp. 254–56. Gibson 423; Allen XI: Appendix XXVII, pp.368–378; Trapp–Herbrüggen 254; *BL* 1130.e.4; Formerly attributed to Erasmus. Includes accounts of the deaths of Fisher and the Carthusians. It is generally assumed that

Erasmus, Cousin, and Montanus collaborated in producing the *Expositio*. For Gilbert Cousin of Nozeroy and Phillipus Montanus, see *CE* I: 350–52 and II: 448–49.]

B779. Montanus, Phillipus [Phillipe Dumont]. *Expositio fidelis de morte D. Thomae Mori et quorundam aliorum insignium uirorum in Anglia*. Antuerpiae: excudebat Guilielmus Spyridipoeus junior, April 1536. [USTC 437846; Hitchcock pp. 254–56. Gibson 423; Allen XI: Appendix XXVII, pp.368–378.]

B780. Montanus, Phillipus [Phillipe Dumont]. *Expositio fidelis de morte D. Thomae Mori et quorundam aliorum insignium uirorum in Anglia*. Antuerpiae: in aedibus Iona Steelsii [typis Ioannis Graphei], 1536. **Available online** at [http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0003/bsb00035698/image\\_1](http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0003/bsb00035698/image_1) [USTC 403946; Hitchcock pp. 254–56. Gibson 423; Allen XI: Appendix XXVII, pp.368–378.]

B781. [Guiliemus Courinus Nucrinus [Gilbert Cousin of Nozeroy] to Phillipus Montanus [Phillipe Dumont]]. "*Epistola de Morte D. Thomae Mori et Episcopi Roffensis, insignium uirorum in Anglia*. { *Thomae Mori Lucubrationes*. . . Basle: Episcopius, 1563, p.511–30. [Allen has p.519.] **Available online** at <http://reader.digital-sammlungen.de/resolve/display/bsb10207406.html> [Gibson 74 + Smith 1981:35–36 + 1988:139; ARCR I: 824; Shaaber M209; USTC 698327; Worldcat OCLC 165898041; Allen XI:Appendix XXVII, p.368; Hitchcock p.255. A reprint of Steels 1536, see Trapp–Herbrüggen 254. In this reprint the letter is headed G. Courinus Nucrinus Phil. Mont. S.D.]

B782. "Sequentem Epistolam sub *Nucrinus* ejusdem nomine editam, Erasmus eundem auctorem habere persuasum est nonnulli, Quicumque vero auctor sit, elegans sane est & legimeretur, duorum Angliae celeberrimorum Virorum obitus enarrans. Guiliemus Covrinus Nucrinus Phillipus Montano S. D. [*Running Head* De Thomae Mori morte]" *Thomae Mori Angliae quondam Cancellarii, Opera Omnia*. . . Frankfort and Leipzig: Christian Gensch, 1689. (346)–351. **Available online** at <http://www.thomasmorestudies.org/OmniaOpera/Epistolae.pdf> [See Gibson 77, 423. Reprints 1563 edition.]

B783. *Desiderii Erasmi Roterodami Opera omnia. Tomus tertius, qui complectitur epistolas pluribus quam CCCXXV ab Erasmo aut ad Erasmus scriptis auctiores, ordine temporum nunc primum dispositas, multo quam unquam antea emendatiores*. Ed. J. Clericus [Jean Leclerc]. 10 vols. Lugduni Batavorum [Leiden]: P. Van der Aa, 1703. Vol.3: cols. 1763–71. [Appendix 378] [Allen XI: Appendix XXVII, p.368; Hitchcock p.255–56; Gibson 149, 423. Reprints 1563.]

B784. (Montanus, Philip). "Expositio Fidelis." *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*. Ed. P. S. Allen. Oxford: Clarendon P, 1947. Vol. 11: 368–78. **Available online** at <http://www.thomasmorestudies.org/Erasmus/Appendix27.pdf> [Includes a Latin translation of the *Paris News Letter*, formerly attributed to Erasmus.]

B785. Wilkinson, Maurice. "The First Newsletter on the Death of Blessed Thomas More." *Blackfriars* 1 (Feb. 1925): 68–76. [Wentworth 194. On the *Expositio*.]

B786. Vocht, H. de, ed. *Acta Thomae Mori: A History of the Reports of His Trial and Death with an Unedited Contemporary Narrative*. Humanistica Lovaniensia 7. Louvain: Publications of the Institute

for Economics of the University, 1947. Rpt. Nendeln (Liechtenstein): Kraus, 1966. 53–96. [Geritz F335; Wentworth 192.]

#### *Other Latin Texts*

B787. *Expositio passionis Thomas Mori, 1535*. British Library, Additional MSS. 28786, fols.1–17<sup>r</sup>. [LP 8:#997, Morison-Barker 602 and pp.41–42, Trapp-Herbrüggen 258. Folio.4 contains an illustration of More's death. A compilation by Odinet Godfrand (d.1581), President of the Parliament of Burgundy, of More's trial and execution, 1535 (27p). Probably made in 1535.]

B788. Vocht, Henri de, ed. *Acta Thomae Mori: A History of the Reports of His Trial and Death with an Unedited Contemporary Narrative*. Humanistica Lovaniensia 7. Louvain: Publications of the Institute for Economics of the University, 1947. Rpt. Nendeln (Liechtenstein): Kraus, 1966. 53–96. [Geritz F335; Wentworth 192. Available through Project JSTOR. Vocht suggests Gerard Morinck (see *CE* II:463) as author, and that it was written in 1535. An edition of the *Ordo Condemnationis Thomae Mori*, together with a reprint of the *Expositio Fidelis* (53–96). Later scholars have rejected De Vocht's extravagant claims for the priority of the *Ordo*. See E. E. Reynolds (below in **Studies**) *The Trial* 11–16. Available through Project JSTOR under "Humanistica Lovaniensia".]

#### *German Translations of Paris News Letter and Expositio Fidelis*

B789. *Beschreybung des urtheyls und todts, weiland des Gross Cantzlers in Engenlandt, Herrn Thomas Morus, Darumb das er desselben Reichs Ratschlag und neuen Statuten nit hat wollen anhangen. Aus einem welschen truck verteutschet*. Nürnberg: haer. Friedrich Peypus, 1535. [USTC 616128; Hitchcock p.254; Gibson 423; Sullivan I:78. BL 1202, c. 33(1). Translated from the Paris Newsletter.]

B790. *Glaubwürdiger bericht von dem Todt des Edlen Hochgelerten Herrn Thome Mori, und anderer herlicher Menner in Engellandt getödtet, durch ein Epistel eynem güten freuntt zügeschickt aus Latein in Teutsch vertholmetschet*. Translated by Gregorius Wickgramm. With Epistle Dedicatory to Friderich von Hadstat, Regent of the king of the Romans in Upper Alsace, dated Colmar, 22 Dec. 1535. Freiburg im Bressgau: Johannes Faber aus Emmich, 1535. **Available online** at <http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0007/bsb00076481/images/> [USTC 659908; Hitchcock p.256; Gibson 423. LP 8: #996; Trapp-Herbrüggen 255; BL 697, c.43. Translated from the Latin of the *Expositio Fidelis*.]

B791. *Von der Vorurteilung und Tode, etwan des Grossen Cantzlers von Engeland Herr Thome Mori darumb das er dem Ratschlag un[d] Newem Gesetz desselbigen Koenigreichs nicht hat zufallen oder anhangen woellen. Nicht unwirdig das umb desselben Mannes besonder tapfferkeit und bestendigkeit willen von jederman gelesen werde. Aus dem Welschen ins Deutsch gebracht*. Erfurt, Matthes Maler, 1536. [USTC 703700] and Dresden, Wolfgang Stöckel, 1 July 1536. [USTC 703701] [Hitchcock p.254; *L'Univers* 521; Gibson 423; Guildhall, Cock Library [USTC 703701]. Translated from the Paris Newsletter. Marc'hadour dates the Dresden edition to July 1 1536.]

B792. *Ein glaubwürdige anzaygung des todts Herrn Thome Mori unnd anderer treffenlicher männer inn Engelland geschehen im jar M. D. xxxv*. Augsburg, Heinrich von Augsburg Steiner, 1536 **Available online** at <http://reader.digital-sammlungen.de/resolve/display/bsb10199485.html> [USTC 643649; Hitchcock p.256; Gibson 423, Morison-Barker 601 and p.41, Trapp-Herbrüggen

256, BL699, g.36. Translated from the latin of the *Expositio Fidelis*. Gibson: this edn. has a woodcut on t.p., & one at end representing More's execution.]

#### *Italian Translation(s)*

B793. Vatican Library, MS Vaticanus Latinus 3922, fols. 35–37. [See **Miller 2004** below for a transcription of the Italian. The text is very similar to the one in Cardinal Schomberg's letter below]

B794. Ruscelli, Girolamo, ed. "A Monsignor Marino, Card. Caracciolo di Milano [Letter of Cardinal Schomberg to Cardinal Caracciolo of Milan, 12 August 1535.]" *Lettere di Principi, le quali o si scrivono da Principi o à Principi, o ragionan di Principi, libro primo, . . .* 3? vols. Venice: Appresso Giordano Ziletti, 1562, rev. ed. 1564. 3rd ed. Venezia, Domenico Farri presso Francesco Toldi, 1573. Vol. 1: fols. 134–136 [misnumbered 139]. 1573 **Available online** at <http://books.google.ca/books?id=QkU8AAAAcAAJ&pg=PT335> [USTC 804218, etc., (1573) 805102. See also Wheeler An Italian Account of Thomas More's Trial and Execution, below, who transcribes the Italian text from the 1564 edition. The text is very close to that transcribed by Clarence Miller in 2004 from MS Vaticanus Latinus 3922 above.]

B795. Belleforest, F. de. "A Mon-seigneur Marin. Cardinal Caracciol, Gouverneur de Milan." *Epistres des Princes. Lesquelles. ou sont adressees aux Princes, ou traittent les affaires des Princes, ou parlent des Princes.* Recueillies d'Italien par Hieronyme Ruscelli, et mises en François par F. de Belleforest, Commingeois. Paris: Par Iean Ruelle Librairie, 1572. Vol. 1: fols. 124<sup>v</sup>–126<sup>v</sup> **Available online** at <http://books.google.ca/books?id=54I8AAAAcAAJ&pg=PT233> [French translation from Ruscelli's Italian.]

B796. Wheeler, Thomas. "An Italian Account of Thomas More's Trial and Execution." *Moreana* 7, no. 26 (June 1970): 33–39. [Geritz F344; Wentworth 193. Italian text parallels the *Expositio Fidelis*, and the *Paris News Letter*. Probably derived from a common source.]

B797. Miller, Clarence H. "A Formerly Unknown Italian Translation of the Paris Newsletter Concerning the Trial and Execution of St. Thomas More." *ANQ: A Quarterly Journal of Short Articles, Notes, and Reviews* 17/3 (Summer 2004): 20–26. [Includes transcription of Italian text. Miller thinks it may well derive from an italian translation of Paris Newsletter made by Reginald Pole and sent to Erasmus in late 1535. The text is very similar to that transcribed by Wheeler above.]

#### *Spanish Translations*

B798. (Sp). "La copia de la pasión y martirio de Thomas Mauro enío aquí a V. Maj." [Before 6th October 1535] Archives of Simancas, MS Estado; Leg. 863; Doc. 44. [Hitchcock p.254. Imperfect. Attached to a letter from Dr. Ortiz to the Empress Isabel, 6th October 1535, see *Moreana* 52, no. 199/200 (June 2015): 220n35.]

B799. La Biblioteca Nacional, Madrid, MS \*\*\* [Hitchcock p.254.]

B800. British Library, Additional MSS. 28587, fols.336–\*\*\*, 340–\*\*\*. [Hitchcock p.254. 19th copy of above MSS by/for G. Bergenroth.]

B801. López Estrada, Francisco. "La difusión por España de las noticias sobre el proceso y la muerte de Santo Tomás Moro." *Homenaje al profesor Emilio Alarcos García*. or *Homenaje al Excmo. Sr. Dr. D. Emilio Alarcos García*. 2 vols. Valladolid: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, 1966. 2: 289–300. [1682 pages] [Sum.: G.M. *Moreana* 5, no. 17 (February 1968): 68.]

## Later Editions

B802. Castelnau, Michel de, sieur de la Mauvissière. *Les mémoires de messire Michel de Castelnau, seigneur de Mauvissiere, illustrez et augmentez de plusieurs commentaires & manuscrits, tant lettres, instructions, traitez, qu'autres pieces secretes & originales, servans à donner la verité de l'histoire de François II, Charles IX & Henry III & de la regence & du gouvernement de Catherine de Medicis. Avec les eloges des rois, reines, princes & autres personnes illustres de l'une & de l'autre religion sous ces trois regnes, l'histoire genealogique de la maison de Castelnau, et les genealogies de plusieurs maisons illustres alliees aà celle de Castelnau. Par J. Le Laboureur*. Nouvelle Edition, revue et augmentée de plusieurs manuscrits. 3 vols. Bruxelles: Chez J. Leonard, 3rd ed. 1731. Vol. I: 415–\*\*\*. [Hitchcock p.254, Gibson 228; Sullivan 1:175. First published Paris: Lamy, 1659. According to Hitchcock the 1731 edition includes the first printed edition of the "Paris Newsletter" "from a manuscript so corrupt as be sometimes unintelligible" in the appendix. According to Gibson, vol.I. of 1669?, pp.427–31, also contains an account of More's trial.]

B803. Castelnau, Michel de, sieur de la Mauvissière. *Memoirs of the reigns of Francis II. and Charles IX. of France. Containing A Particular Account of the Three First Civil Wars Raised and Carried on by the Huguenots in that Kingdom. Wherein The most Remarkable Passages in the Reigns of King Henry Viii. of England, Queen Elizabeth, and the Unfortunate Mary Queen of Scots, are set in a True Light. By Michael de Castelnau, Lord of Mauvissiere and Concessant, Baron of Joinville, Earl of Beaumont Le Rogor, &c. Who was Ambassador for Ten Years at the Court of Queen Elizabeth, and principally concern'd in the Secret Transactions of those Times. Done into English by a gentleman, and publish'd for his Benefit.* [Translated by George Kelly.] London: [publisher not identified], Printed in the Year M. DCC. XXIV. [1724] [ESTC T124299; Gibson 228.]

## Modern Translations

B804. *Letters and Papers, Foreign and Domestic, of the Reign of Henry VIII.* Eds. J. S. Brewer, James Gairdner, and R. H. Brodie. 21 vols. London: Longmans and Co., 1862–1932. Vol. 8 (1882): #996. [This English translation is based on one of the Paris Manuscripts [not fr. 2981, which doesn't have the final note], Castelnau's Memoirs (1731 ed.), and the Spanish translations.]

B805. Greene, James J., and John P. Dolan, ed. "Appendix III: The Death of More (from the *Paris News Letter*)." English trans. in *The Essential Thomas More*. New York: Mentor, 1967. 294–98. [Translated afresh from Paris, B.N. MS fr. 2981.]

B806. Wegemer, Gerard B., and Stephen W. Smith, eds. "Trial and Execution: The 'Paris Newsletter's' Account, 4 August 1535." *A Thomas More Source Book*. Washington, DC: Catholic U of America P, 2004. 352–55. **Available online at** <http://www.thomasmorestudies.org/docs/The%20Paris%20Newsletter%20Account%20of%20More.pdf> [Reprint of LP 8:#996; Also included in *SLTM* Appendix III.1, pp.325–28.]